



UNIVERSITY OF GHANA

(All rights reserved)

DEPARTMENT OF TEACHER EDUCATION

SCHOOL OF EDUCATION AND LEADERSHIP

COLLEGES OF EDUCATION

END OF SECOND SEMESTER EXAMINATIONS, 2023/2024

B.ED. PROGRAMME

COURSE CODE: TEJS 408

COURSE TITLE: DISCOURSE ANALYSIS AND TRANSLATION IN FRENCH

(3 CREDITS)

TIME ALLOWED: TWO (2) HOURS

INSTRUCTIONS: This paper consists of Section A and Section B. Answer both questions into the answer booklets provided.

SECTION A [25 marks]

Part1 : Choisissez la meilleure option pour compléter les phrases.

1. On distingue quatre principales formes de discours :
 - A. narrative, grammaticale, explicative et argumentative.
 - B. narrative, descriptive, explicative et argumentative.
 - C. narrative, descriptive, explicative et comique.
 - D. narrative, descriptive, thématique et argumentative.

2. L'étude des fonctions du langage dans des contextes est connue sous le nom de
A. l'analyse du discours.
B. l'analyse de texte.
C. l'analyse linguistique.
D. l'analyse morphosyntaxique.
3. À l'exception de, les autres éléments interviennent dans une situation d'énonciation.
A. un lieu donné
B. le destinataire
C. la géométrie
D. un moment donné
4. Le processus qui consiste à changer un texte écrit dans une langue vers une autre est la/l'.....
A. traduction.
B. interprétation.
C. configuration.
D. transformation.
5. Dans un texte argumentatif, lequel des mots suivants, peut marquer l'addition ?
A. cependant
B. encore
C. en fait
D. pour
6. Le type de l'interprétation dans laquelle la transmission se fait au même temps que le locuteur parle dans la langue source renvoie à l'interprétation
A. chuchotée
B. consécutive
C. simultanée
D. de liaison
7. Le système linguistique créé par les apprenants d'une langue seconde/étrangère pour les aider à acquérir cette langue est dite
A. interprétation.
B. interlangue.
C. traduction.
D. transition.

8. « Enfin, la bataille est terminée, ... si elle est liée à la libération totale de l'Afrique », c'est un discours
- A. argumentatif.
 - B. des affaires.
 - C. politique.
 - D. religieux.
9. Le modèle des fonctions du langage qui distingue six éléments ou facteurs de la communication est développé par
- A. Ferdinand de Saussure.
 - B. Dominique Maingueneau.
 - C. Roman Jakobson.
 - D. Roland Barthes.
10. Dominique Maingueneau est un linguiste
- A. anglais.
 - B. français.
 - C. japonais.
 - D. suisse.
11. Lequel des éléments suivants est un dialogue, une explication, un commentaire que l'auteur de l'énoncé adresse à quelqu'un.
- A. Locuteur
 - B. Discours
 - C. Canal
 - D. Interlocuteur
12. On rencontre essentiellement les éléments de discours suivants dans les épreuves écrites ou orales sauf
- A. argumentatif.
 - B. descriptif.
 - C. motif.
 - D. narratif.
13. Dans une situation de communication, il faut les éléments suivants sauf.....
- A. un émetteur.
 - B. un message.
 - C. un récepteur.
 - D. une réception.

14. Dans un discours, quel mot peut vous servir de souligner l'action simultanée ?
- A. avant que
 - B. pour que
 - C. pendant que
 - D. surtout que
15. Dans un texte, la cohésion fait référence à
- A. la longueur du texte.
 - B. la manière dont les éléments du texte sont liés.
 - C. l'intervalle des structures des mots des phrases.
 - D. au style de ponctuation du texte.
16. Quelle est l'utilité des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) ?
- A. Accélérer le processus de traduction.
 - B. Faciliter la communication orale.
 - C. Remplacer complètement les traducteurs humains.
 - D. Rendre les traducteurs obsolètes.
17. Laquelle des approches adapte son discours aux situations sociales, tout en évoquant la notion d'acte de langage ou d'acte de parole et leur rapport avec la société.
- A. l'approche communicationnelle
 - B. l'approche pragmatique
 - C. l'approche sociolinguistique
 - D. l'approche sémiotique
18. L'interprète/traducteur doit faire preuve d'excellence linguistique tant dans la langue source que dans la langue.....
- A. cible.
 - B. courant.
 - C. départ.
 - D. originale.
19. Qu'est-ce que l'emprunt linguistique en traduction ?
- A. Le processus d'importation de mots étrangers dans la langue cible.
 - B. Le processus d'importation de mots étrangers dans la langue source.
 - C. Le processus de suppression de mots étrangers dans le texte source.
 - D. Le processus de traduction littérale.
20. L'acte de déverbaliser, après avoir compris, puis de reformuler un message est dit
- A. configuration.
 - B. interprétation.
 - C. traduction.
 - D. transformation.

Part 2 : Répondez par *Vrai/Faux* aux questions suivantes

21. « Chouette, elle est géniale ta bagnole ! » Cet énoncé est un exemple de registre familier. *Vrai / Faux*
22. La théorie de l'énonciation est développée par Roman Jakobson. *Vrai / Faux*
23. La théorie interprétative, ou théorie du sens, est aussi connue parfois sous le nom de la théorie de l'École de Paris. *Vrai / Faux*
24. L'acte d'interprétation qui ait lieu en même temps que le développement de discours interprété s'appelle l'interprétation consécutive. *Vrai / Faux*
25. La langue française et la langue anglais proviennent de la même origine de langue. *Vrai / Faux*

SECTION B [75 marks]

Answer only three (3) questions from this section.

1. Répondez aux questions suivantes : [25 marks]
 - a. Qu'est-ce qu'une analyse du discours ? (10 marks)
 - b. Écrivez une courte biographie de l'un des théoriciens de l'analyse de discours que vous avez étudiés en classe. Indiquez simplement : Naissance, nationalité, formation (école/s fréquentée/s) et activités (engagements). (5 marks)
 - c. Relevez and expliquez brièvement les deux types d'interprétation étudiés en classe. (10 marks)
2. Faites la différence entre l'analyse de discours et l'analyse de texte en indiquant leurs caractéristiques. [25 marks]
3. a. Expliquez brièvement les différences entre l'interprétation et la traduction. (10 marks)
b. Quelles différences faites-vous entre la linguistique et la sociolinguistique ? (10 marks)
c. Qu'entendez-vous par le terme Interlangue ? (5 marks)

4. Traduction [25 marks]

Part 1 : Traduisez les phrases suivantes en Anglais. (10 marks) [2 marks each]

- i) De nos jours, les étudiants ne passent plus beaucoup de temps à lire des livres.
- ii) Le salut des pays en développement réside dans la mise en place de réformes démocratiques.
- iii) Les activités minières illégales et l'abattage inconsidéré des arbres ont pollué les cours d'eau du Ghana.
- iv) La honte du crocodile c'est la honte du caïman.
- v) Les Ghanéens vont aux urnes le 7 décembre prochain pour élire un nouveau président.

Part 2 : Traduisez le texte ci-dessous en français (15 marks)

Presidential election in Ghana: thirteen candidates validated to succeed Nana Akufo-Addo

In Ghana, the official list of candidates for the presidential election on 7 December has finally been announced. In all, there will be thirteen candidates - eleven men and two women - vying for the supreme investiture. This is a smaller number than the 24 initially submitted.

The first name on the list of thirteen candidates is the current Vice-President of Ghana, Mahamudu Bawumia. He represents the New Patriotic Party (NPP), following in the footsteps of Nana Akufo-Addo, who has ruled the country for eight years and is therefore ineligible for re-election.